El *continuum* en la lengua: del gesto a la palabra. Fraseología, multimodalidad y aprendizaje cognitivo en ELE

Soraya Pérez Fuertes
Lectora MAEC-AECID, UFRJ

1. COMUNICACIÓN NO VERBAL: LOS GESTOS

La comunicación humana trasciende la dimensión puramente verbal. Como afirmó Watzlawick (1969), «no es posible no comunicar», subrayando que todo comportamiento corporal transmite información. Los gestos constituyen un sistema semiótico fundamental que acompaña, refuerza y, en ocasiones, sustituye el mensaje verbal.

Según Poyatos (1994), la kinésica estudia los movimientos corporales, gestos y posturas empleados en la comunicación no verbal. Estos elementos no son arbitrarios ni universales, sino culturalmente codificados, lo que plantea desafíos específicos en el aprendizaje de lenguas extranjeras. La gestualidad forma parte integral de la competencia comunicativa y requiere una atención pedagógica específica en el aula de ELE.

Ya en el Siglo de Oro, Lope de Vega captó magistralmente esta dimensión esencial de la comunicación humana en Arauco domado:

> Por embajador me envían
> mas si las manos, hablando,
> ayudan tanto a la lengua,
> ¿cómo os hablaré sin manos?
>
> (Acto 3)

Este verso evidencia la dificultad inherente de comunicar sin el apoyo gestual. En efecto, resulta prácticamente imposible expresar enunciados como «no lo sé» o «ni idea» sin acompañarlos del correspondiente encogimiento de hombros, sin alguna mueca bucal o sin fruncir el ceño. Esta interdependencia entre palabra y gesto subraya que la comunicación verbal y no verbal no constituyen sistemas paralelos, sino un *continuum* integrado donde ambos códigos operan simultáneamente para construir el significado comunicativo pleno.

2. COMUNICACIÓN VERBAL: LOS SOMATISMOS CINÉTICOS

Las unidades fraseológicas constituyen uno de los fenómenos más complejos y fascinantes del lenguaje. Corpas Pastor (1996) las define como construcciones léxicas pluriverbales que se caracterizan por su fijación (estabilidad estructural), idiomaticidad (significado no composicional), institucionalización en la comunidad lingüística y frecuencia de uso. Estas unidades representan un desafío particular en la enseñanza de lenguas extranjeras, ya que su comprensión y uso adecuado requieren no solo competencia lingüística, sino también competencia pragmática (Escandell Vidal, 1993) y conocimiento cultural profundo, especialmente cuando se trata de expresiones cuyo significado depende del contexto comunicativo (Penadés Martínez, 1999).

Dentro del amplio espectro de unidades fraseológicas, los somatismos -definidos por Mellado Blanco (2004) como fraseologismos que contienen un lexema referido a una parte del cuerpo humano- son el grupo más numeroso. Su vinculación con la experiencia corporal los convierte en expresiones particularmente productivas en todas las lenguas, reflejando la estrecha relación entre corporalidad, cognición y lenguaje que Lakoff y Johnson (1980) identificaron en su teoría de la metáfora conceptual.

Los somatismos cinéticos representan una categoría particularmente relevante para este estudio, ya que combinan la dimensión verbal con una dimensión gestual inherente. Como observa Forment Fernández (1997), la verbalización de la gestualidad constituye un fenómeno lingüístico de especial interés didáctico, ya que estas expresiones permiten hacer explícito en el discurso aquello que normalmente permanece en el plano no verbal de la comunicación. Expresiones como *encogerse de hombros*, *abrir los ojos como platos* o *fruncir el ceño* presentan una doble lectura: el significado literal describe un movimiento corporal concreto, mientras que el significado fraseológico transmite un contenido semántico-pragmático más amplio. Esta dualidad los convierte en objetos de estudio privilegiados para explorar la interfaz entre lengua y gesto.

Para el presente estudio se seleccionaron ocho somatismos cinéticos del español que ejemplifican la diversidad de esta categoría fraseológica: *encogerse de hombros*, *fruncir el ceño*, *cruzar los dedos*, *cruzarse de brazos*, *poner los brazos en jarras*, *sacar la lengua*, *quedarse boquiabierto* y *abrir los ojos como platos*. Estas unidades fraseológicas fueron elegidas por su frecuencia de uso, su relevancia comunicativa y su representatividad en diferentes grados de la escala transparencia-opacidad, permitiendo un análisis comprehensivo de la relación entre gesto y significado fraseológico.

3. EL ENFOQUE COGNITIVO: LA ESCALA DE OPACIDAD-TRANSPARENCIA

Desde la lingüística cognitiva, particularmente desde la teoría de la metáfora conceptual de Lakoff y Johnson (1980), las unidades fraseológicas no constituyen elementos arbitrarios del léxico, sino construcciones motivadas cognitivamente. El concepto de corporalidad (*embodiment*) sostiene que nuestra comprensión del mundo y del lenguaje está anclada en la experiencia física.

La gradación transparencia-opacidad permite analizar el grado de iconicidad entre el significado literal y el significado figurado de los somatismos cinéticos. En el extremo de máxima transparencia encontramos expresiones como abrir los ojos como platos, donde la relación entre el gesto físico y el significado de sorpresa resulta inmediatamente comprensible. En el polo opuesto, expresiones como cruzar los dedos presentan opacidad total, sin conexión evidente entre sus componentes y su significado idiomático.

Esta gradación no es estática, sino que representa un *continuum* dinámico donde las unidades fraseológicas se ubican en diferentes puntos según su grado de motivación semántica. Como señala Detry (2010), el enfoque cognitivo facilita la retención y memorización de estas expresiones, especialmente cuando se explora su gradación de transparencia-opacidad, proporcionando al aprendiente estrategias mnemotécnicas basadas en la comprensión de la motivación metafórica subyacente. Ureña Tormo (2019) profundiza en esta perspectiva, argumentando que la enseñanza de las unidades fraseológicas desde la lingüística cognitiva permite aprovechar la motivación conceptual de estas expresiones, facilitando su adquisición al conectar el significado idiomático con esquemas cognitivos y experiencias corporales del aprendiente.

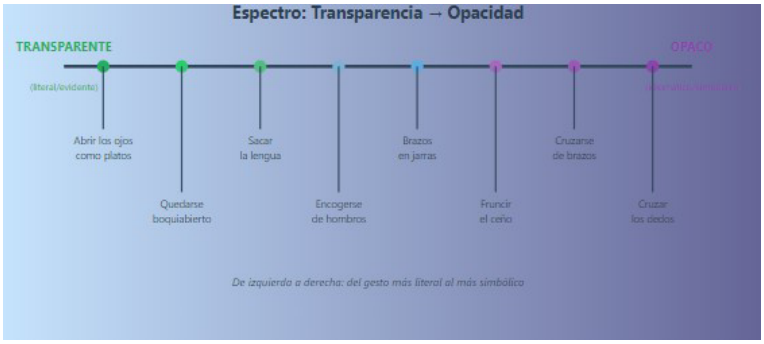


Fig. 1. Escala de transparencia-opacidad. Fuente: Imagen creada con Claude AI (Anthropic, 2025).

La imagen presenta esta gradación a través de las ocho unidades fraseológicas analizadas en este estudio. En el extremo de máxima transparencia se sitúa abrir los *ojos como platos*, donde la relación entre el gesto físico de abrir ampliamente los ojos y el significado de sorpresa o asombro resulta inmediatamente comprensible. Con un grado levemente inferior de transparencia encontramos *quedarse bo-*

quiabierto, expresión que mantiene una fuerte iconicidad entre la apertura bucal involuntaria y la reacción de sorpresa.

En una zona intermedia-transparente se ubican *encogerse de hombros*, *fruncir el ceño* y *sacar la lengua*, donde la relación entre el movimiento corporal y su significado pragmático (indiferencia/ignorancia, disgusto/concentración, y burla/provocación respectivamente) sigue siendo relativamente evidente, aunque requiere cierta familiarización cultural.

Avanzando hacia la opacidad, *cruzarse de brazos* y *poner los brazos en jarras* presentan una motivación semántica menos transparente, donde la postura corporal adquiere significados actitudinales (resistencia/desacuerdo y enfado/autoridad) que no resultan universalmente evidentes. Finalmente, en el polo de mayor opacidad se sitúa *cruzar los dedos*, expresión cuya relación entre el gesto físico y el significado de deseo de buena suerte carece de conexión lógica inmediata, ejemplificando la convencionalización cultural del signo fraseológico.

Esta gradación muestra cómo la relación entre el gesto físico y su significado metafórico se va diluyendo progresivamente desde la máxima transparencia hasta la opacidad considerable. La escala representa un *continuum* en el cual los somatismos no son categorías estáticas, sino unidades lingüísticas en constante evolución conceptual.

4. RECURSOS AUDIOVISUALES

La era digital ha revolucionado el acceso a materiales auténticos para la enseñanza de lenguas extranjeras, posibilitando el desarrollo de herramientas pedagógicas que integran la dimensión multimodal de la comunicación. En el contexto de la fraseodidáctica, los recursos audiovisuales se configuran como instrumentos fundamentales que permiten observar y analizar el *continuum* entre comunicación verbal y no verbal en situaciones reales o simuladas.

Danesi (2022) propone el concepto de bimodalidad para describir la naturaleza integrada de la comunicación humana, donde el mensaje lingüístico y el mensaje gestual operan simultáneamente, complementándose y reforzándose mutuamente. Esta perspectiva resulta especialmente relevante para la enseñanza de somatismos cinéticos, cuya comprensión plena requiere la observación conjunta de la expresión verbal y su manifestación gestual correspondiente.

Los recursos audiovisuales digitales superan las limitaciones de los materiales didácticos tradicionales al ofrecer una experiencia de aprendizaje inmersiva que captura la riqueza pragmática, prosódica y kinésica del uso lingüístico real. A través de estos recursos, el aprendiente puede acceder no solo al significado denotativo de las unidades fraseológicas, sino también a sus dimensiones connotativas, pragmáticas y culturales, observando cómo los hablantes nativos articulan simultáneamente palabra y gesto en contextos comunicativos diversos.

En este estudio se analizan dos herramientas digitales complementarias: YouGlish, que proporciona acceso a fragmentos auténticos de uso espontáneo, y el Diccionario audiovisual de gestos españoles de la Universidad de Alcalá de Henares, que ofrece ejemplos sistemáticamente diseñados con fines didácticos. Ambos recursos, desde sus diferentes aproximaciones metodológicas, contribuyen significativamente a la comprensión y adquisición de la dimensión multimodal de las unidades fraseológicas del español.

4.1 YouGlish

YouGlish constituye una herramienta digital innovadora que transforma el aprendizaje lingüístico al proporcionar acceso inmersivo al uso real de las unidades fraseológicas en contextos audiovisuales auténticos. Mediante búsquedas en la plataforma YouTube, permite localizar fragmentos de videos (tracks) donde las expresiones son empleadas por hablantes nativos en situaciones comunicativas genuinas.

La plataforma trasciende la mera exposición a la pronunciación, ofreciendo un contexto pragmático integral que incluye gestos, entonaciones y matices comunicativos difícilmente capturables en recursos estáticos como diccionarios o manuales tradicionales.

Los subtítulos interactivos resaltan cada unidad fraseológica, permitiendo al usuario acceder mediante un clic a información complementaria como definiciones, sinónimos y ejemplos adicionales. Estos tracks no se reproducen en su totalidad, sino que se presentan fragmentos específicos donde la unidad fraseológica es usada, optimizando así el tiempo de aprendizaje y focalizando la atención del aprendiente.



Fig. 2. Captura de pantalla de la UF encogerse de hombros en YouGlish. YouGlish (https://youglish.com).

Estos clips proporcionan la posibilidad de pausar, repetir y experimentar una variabilidad diastrática y diatópica considerable, exponiendo al estudiante a diferentes acentos, registros y estilos comunicativos. De este modo, YouGlish amplía significativamente las posibilidades de comprensión y adquisición de unidades fraseológicas, permitiendo al aprendiente observar la bimodalidad comunicativa (Danesi, 2022) en acción a través de muestras auténticas de interacción lingüística.

4.2 Diccionario de gestos audiovisuales UAH

El Diccionario audiovisual de gestos españoles de la Universidad de Alcalá de Henares constituye un repertorio sistemático de gestos básicos de uso habitual en España, concebido como un inventario de funciones comunicativas. Desarrollado a partir de los contenidos funcionales del Plan Curricular del Instituto Cervantes y en consonancia con las directrices del Marco Común Europeo de Referencia, este recurso enfatiza la competencia comunicativa no verbal como componente esencial del bagaje cultural del hablante.

La estructura del diccionario se organiza en secciones funcionales que abordan actos comunicativos como «Expresar opiniones, actitudes y conocimientos». Cada entrada incluye: la expresión lingüística asociada, una descripción verbal detallada del gesto, su significado y uso pragmático, así como diálogos con ejemplos ilustrativos acompañados de videos demostrativos.

A diferencia de YouGlish, que captura el uso lingüístico en contextos comunicativos espontáneos, el diccionario ofrece videos dialógicos específicamente producidos con fines pedagógicos para representar situaciones comunicativas prototípicas. Estos ejemplos constituyen representaciones controladas y sistemáticamente estructuradas, donde cada elemento -gesto, entonación, contexto- ha sido cuidadosamente planificado para maximizar la comprensión didáctica y facilitar la sistematización del aprendizaje.

Esta aproximación metodológica presenta ventajas pedagógicas evidentes: claridad expositiva, sistematicidad y focalización en los elementos clave de la comunicación no verbal. Sin embargo, la naturaleza controlada de estos materiales implica una inevitable pérdida de la variabilidad, espontaneidad e imprevisibilidad propias de los intercambios comunicativos auténticos que YouGlish permite experimentar. Ambos recursos, desde sus diferentes enfoques -autenticidad versus sistematización-, se complementan eficazmente en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la dimensión multimodal de las unidades fraseológicas del español.

Cabe señalar que el Diccionario audiovisual de gestos, si bien constituye un recurso valioso para la enseñanza de la comunicación no verbal, presenta un enfoque funcional-pragmático que organiza el contenido según actos comunicativos antes que según unidades fraseológicas específicas. Así, el somatismo cinético encogerse de hombros aparece integrado en la sección «Expresar opiniones, ac-

titudes y conocimientos», bajo la función comunicativa «expresar escepticismo, desconocimiento o falta de certeza», junto con otras expresiones como no tener ni idea o no tener ni la más remota idea.

El diálogo 129 ilustra esta función: «*A: Rocío, ¿cuándo llega tu hermano? B: Ni idea <GESTO>*», donde el gesto de encogerse de hombros acompaña la expresión ni idea, demostrando la integración natural entre verbalización y gestualidad (ver figura 3). Esta estructuración funcional, aunque pedagógicamente eficaz para desarrollar la competencia pragmática, dificulta la búsqueda sistemática de somatismos cinéticos específicos, ya que el acceso a las unidades fraseológicas queda subordinado a la navegación por funciones comunicativas.



Fig. 3. Captura de pantalla del video 129 del Diccionario de UAH. Fuente: Diccionario audiovisual de gestos españoles, Universidad de Alcalá de Henares (http://www3.uah.es/meleuah/diccionario_gestos/).

5. CONCLUSIONES

Las implicaciones académicas de la investigación revelan una comprensión integrada de la relación entre lengua y gesto, estableciendo que lenguaje y gestualidad conforman un *continuum* indivisible. Este enfoque trasciende los modelos tradicionales de análisis lingüístico, proponiendo un tejido comunicativo único donde los elementos verbales y gestuales no pueden concebirse como sistemas separados, sino como un constructo semiótico complejo e interdependiente.

La investigación abre nuevos horizontes en el campo de la fraseología contrastiva, el diseño de materiales didácticos y la comprensión de los procesos comunicativos multimodales. Los recursos audiovisuales se configuran como herramientas fundamentales en el proceso de aprendizaje, proporcionando mecanismos cognitivos que facilitan la retención, anclaje y memorización de las unidades fraseológicas. La rentabilidad cognitiva se presenta como un elemento central en su comprensión, permitiendo, como señala Ureña Tormo (2019), desentrañar el significado conceptual y acceder a la motivación metafórica subyacente mediante un enfoque didáctico que explota sistemáticamente los mecanismos cognitivos de

procesamiento fraseológico. Estos elementos dotan de profundidad y riqueza la interpretación de las expresiones idiomáticas.

El trabajo sugiere la necesidad de repensar los modelos tradicionales de enseñanza de idiomas, incorporando sistemáticamente la dimensión gestual y multimodal. Como señala Saracho Arnáiz (2015), la didactización de los somatismos en el aula de ELE requiere una propuesta metodológica que integre la dimensión corporal y kinésica de estas expresiones, superando el tratamiento meramente lexicográfico tradicional. En este sentido, el concepto de «fraseodidáctica» propuesto por González Rey (2012) resulta especialmente pertinente, al enfatizar la necesidad de desarrollar una didáctica específica para las unidades fraseológicas que vaya más allá de la simple memorización y atienda a su dimensión pragmática, cultural y, en el caso de los somatismos cinéticos, también gestual. Se subraya la importancia de extraer y analizar ejemplos auténticos que ilustren el uso pragmático de las unidades fraseológicas, incluyendo información sobre registros y actos de habla.

Especialmente relevante resulta establecer equivalencias funcionales entre la lengua materna y la lengua objeto de estudio, estrategia que activa conocimientos previos del aprendiente y permite comparaciones interlingüísticas. En definitiva, el estudio constituye una contribución significativa al campo de la lingüística aplicada, ofreciendo una perspectiva renovadora sobre la comunicación humana que integra de manera orgánica el gesto y la palabra en un marco comprehensivo de análisis comunicativo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Cestero Mancera, A. M. (1999). *Comunicación no verbal y enseñanza de lenguas extranjeras*. Arco Libros.

Cestero Mancera, A. M. et al. (2020). *Diccionario audiovisual de gestos españoles*. Universidad de Alcalá. http://www3.uah.es/meleuah/diccionario_gestos/

Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Gredos.

Danesi M. (2022). *Understanding nonverbal Communication. A semiotic guide*. Bloomsbury.

Davis, F. (1976). *La comunicación no verbal*. Alianza.

Detry, F. (2010). *Estrategias memorísticas y aprendizaje de las expresiones idiomáticas en lengua extranjera el papel cognitivo de la iconicidad fraseológica*. [Tesis doctoral]. Universidad de Girona. http://hdl.handle.net/10803/7828

Escandell Vidal, M. V. (1993). *Introducción a la pragmática*. Anthropos/UNED.

Forment Fernández, M. del M. (1996). *¿Gesticulamos o hablamos de gestos? (Notas sobre fraseología del español)* [Tesis de Licenciatura]. Universidad de Barcelona.

Forment Fernández, M. del M. (1997). *La verbalización de la gestualidad en el aprendizaje de E/LE, Frecuencia-L 4, 27-31*. http://pendientedemigracion.ucm.es/info/especulo/numero5/mforment.htm

García-Page Sánchez, M. (2008). *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Anthropos.
González Rey, M. I. (2012). *De la didáctica de la fraseología a la fraseodidáctica*. Paremia, 21, 67-84.
Lakoff, G. Y Johnson, M. (1980). *Metáforas de la vida cotidiana*. Cátedra.
Losada Aldrey, C. (2011). *El español idiomático da juego*. Cuadernos de español como lengua extranjera. Universidad de Santiago de Compostela.
Olza Moreno, I. (2011). *Corporalidad y lenguaje. La fraseología somática metalingüística del español*. Peter Lang.
Penadés Martínez, I. (1999). *La enseñanza de las unidades fraseológicas*. Cuadernos de didáctica del español/LE. Arco libros.
Poyatos, F. (1994). *La comunicación no verbal II. Paralenguaje, kinésica e interacción II*. Istmo.
Saracho Arnáiz, M. (2015). *La fraseología del español. Una propuesta de didactización para la clase de ele basada en los somatismos* [Tesis doctoral]. Universidad de Santiago de Compostela.
Ureña Tormo, C. (2019). *La enseñanza de las unidades fraseológicas desde la lingüística cognitiva* [Tesis doctoral]. Universidad de Alcalá.
Vaz Orta, V. (2013). *La comunicación no verbal en la Península Ibérica: Análisis contrastivo entre España y Portugal*.
Watzlawick, P. et al. (1969). *Menschliche Kommunikation: Formen, Störungen, Paradoxien*.
Yagüe, A. (2004). *Hablando por los codos. Gestos para hablar y entender español*. RedELE. Ministerio de Educación.
YouGlish. (s.f.). https://youglish.com